

NUEVE POETAS ITALIANAS
traducción, selección y noticias bio-bibliográficas
de Dolores Ramírez Almazán y Mercedes Arriaga Flórez

ANTONIA POZZI

Sfiducia

Tristezza di queste mie mani
troppo pesanti
per non aprire piaghe,
troppo leggere
per lasciare un'impronta --

tristezza di questa mia bocca
che dice le stesse
parole tue
-- altre cose intendendo--
e questo è il modo
della più disperata
lontananza

Desconfianza

Tristeza de mis manos,
demasiado graves
para no abrir llagas,
demasiado ligeras
para dejar huella.

Tristeza de mi boca,
que dice tus mismas
palabras,
-otras cosas entienden-
y este es el modo
de la lejanía
más desesperada.

Confidare

Ho tanta fede in te. Mi sembra
che saprei aspettare la tua voce
in silenzio, per secoli
di oscurità.

Tu sai tutti i segreti,
come il sole:

potresti far fiorire
i gerani e la zagara selvaggia
sul fondo delle cave
di pietra, delle prigioni
leggendarie.

Ho tanta fede in te. Son quieta
come l'arabo avvolto
nel barracano bianco,
che ascolta Dio maturargli
l'orzo intorno alla casa.

Confianza

Tengo tanta fe en ti. Me parece
que sabría esperar tu voz
en silencio, durante siglos
de oscuridad.

Tú sabes todos los secretos,
como el sol;
podrías lograr que floreciesen
los geranios y el azahar silvestre
en el fondo de los barrancos
de piedra, en las prisiones
legendarias.

Tengo tanta fe en ti. Estoy absorta
como un árabe envuelto
en su vestimenta blanca,
mientras escucha a Dios que madura
el trigo entrono a su casa.

MARGARITA GUIDACCI

La conchiglia

Non a te appartengo, sebbene nel cavo
Della tua mano ora riposi, viandante;
Né alla sabbia di cui mi raccogliesti
E dove giacqui lungamente prima
Che al tuo sguardo si ofrisse la mia forma mirabile.
Io compagna d'agili pesci e d'alghe
Ebbi vita dal grembo delle libere onde.
E non odio né oblio ma l'amara tempesta me ne divide.
Perciò si duole in me l'antica patria e rimormora
Assiduamente e ne sospira la mia anima marina.
Mentre tu reggi il mio segreto sulla tua palma
E stupito vi pieghi il tuo orecchio straniero.

La Caracola

No te pertenezco, a pesar de que en la palma
de tu mano ahora reposo, caminante;
ni a la arena de la que me recogiste,
donde yacía largamente antes
de que a tus ojos se ofreciera mi forma admirable.
Yo, compañera de ágiles peces y algas,
cobré vida en el seno de las libres olas.
Y no el odio, ni el olvido,
sino la amarga tempestad me separó de ellas.
Por eso se lamenta en mí la antigua patria y murmura
asiduamente y suspira mi alma marinera,
mientras mantienes en tu mano mi secreto,
y asombrado acercas tu oído extranjero.

Madame X

Io non sono il mio corpo.
Mi è straniero, nemico.
Ancora peggio è l'anima,
e neppure con essa m'identifico.

Osservo da lontano
le rozze acrobazie di questa coppia,
con distacco, ironia –
con disgusto talvolta.

E intanto penso che la loro assenza
sarebbe più guadagno che dolore:
questa e altre cose... Ma mentre le penso,
io chi sono, e dove?

Madame X

Yo no soy mi cuerpo.
Me es extranjero, enemigo.
Aún peor es el alma,
y ni en ella me reconozco.

Observo desde lejos
las torpes acrobacias de esta pareja,
con frialdad, ironía -
con náusea, a veces.

Y mientras pienso que su ausencia
sería más ventajosa que el dolor,
eso y algo más.. Pero mientras pienso,
¿quién y dónde soy?

MARIA LUISA SPAZIANI

I Draghi morenti

Solitudine mia, ardente, amara.
Mio vizio assurdo, ostia folgorante,
astro levato sull'empio deserto
del gesto che disfoggia le parole
come una rosa i petali. Vicino
si profila l'inverno. Tratte in secco
son da tempo le reti. Sopra il Pincio
che i fantasmi disertano, la vedi
questa rotta di sfatti galeoni,
draghi morenti che trasudan l'indaco
sugli angeli barocchi?
L'ombra ne avanza, entrambi ora ci tocca,
complici e sposi, rami bipartiti
di un'unica radice, stelle opposte,
nelle case discoste ricoprendoci
come un tempo il lenzuolo.

Los dragones agonizando

Soledad mía, amarga, ardiente.
Mi vicio absurdo, hostia fulgurante,
astro elevado sobre el desierto desolado
del gesto que deshoja las palabras,
como una rosa sus pétalos. Cercano
se perfila el invierno. Puestas a secar
las redes hace tiempo. Sobre el Pincio
que los fantasmas desertan, ¿divisas
esa ruta de vencidos galeones,
dragones agonizando, que trasudan índigo
sobre los ángeles barrocos?
La sombra avanza, a los dos nos toca,
cómplices y esposos, ramas partidas
de una única raíz, estrellas opuestas,
en casas separadas, cubriéndonos
como en un tiempo las sábanas.

Resta con me per sempre, solitudine

Resta con me per sempre, solitudine,
disteso vento lungo le notturne
praterie nel cuore dell'estate.

Resta con me nei secoli, fa' sciogliere
ogni sigillo col tuo fuoco,
consola nel tuo bacio di rugiada
quest'erba alta che adagio sfiorisce
sotto stelle che non rispondono.

Quédate conmigo para siempre soledad

Quédate conmigo para siempre soledad,
suave viento a través de las nocturnas
llanuras en el corazón del verano.
Quédate conmigo en los siglos, derrite
con tu fuego todo sigilo,
consuela con tu beso de rocío
esta hierba alta que lentamente se marchita,
bajo estrellas que no contestan.

DACIA MARAINI

Mancanza di memoria

La mia mancanza di memoria è rifiuto
della storia. Perdo me stessa e non
ricordo come né quando mi sono persa.

Falta de memoria

Mi falta de memoria es rechazo
de la historia. Me pierdo a mí misma, sin
recordar ni cómo ni cuándo me perdí.

La tua faccia non ha nome

La tua faccia non ha nome
la tua voce non ha suono
il tuo treno non ha numero
il tuo viaggio non ha orari
ma io so che verrai
con quella faccia
con quella voce
con quel treno
alla fine del tuo lungo viaggio.

Tu rostro no tiene nombre

Tu rostro no tiene nombre,
tu voz no tiene sonido,
tu tren no tiene número,
tu viaje no tiene horario,
pero yo se que vendrás
con ese rostro,
con esa voz,
en ese tren,
cuando termine tu largo viaje.

Dulce diluvio

Ho in mente un diluvio dolce
una leggera caduta di sassi
forse quell'uccello chiaccherino
che ieri mattina si è fermato sul ramo

sotto la finestra
con le mie scarpe da suora
su per salite ventose
io ti chiedo solo di essere te
non quegli altri che ti innamorano
tanti vestiti appesi
tanti colletti flosci
sotto il lume un uomo legge
seduto con le mani in grembo
l'insegna dei tabacchi
butta una luce quadrata
il passo cauto del gatto sull'asfalto
aspetto che torni l'uomo
che ho amato un milione di anni fa.

Dulce diluvio

Tengo en la mente un dulce diluvio,
un ligero desprendimiento de rocas,
quizás un pájaro cantarín
que ayer por la mañana se ha posado en el árbol
de la ventana.
Con mis zapatos de monja
subo por las cuestas ventosas,
Te pido sólo que seas tú,
no otros que te enamoran,
tantos trajes colgados,
tantos cuellos de camisa flojos.
Un hombre lee bajo la farola
sentado con las manos en el regazo,
el rótulo del estanco
emana una luz cuadrada
el paso cauto del gato sobre el asfalto.
Espero que vuelva ese hombre
que he amado hace un millón de años.

GABRIELLA SICA

Sodalizio

La camera era accanto al cielo
Vicino alla porta uno scaffale
In mezzo al tavolo dove scriveva

Di fianco alla finestra c'era il letto
Dove preso d'amore di rado
Il suo gatto piombava.

Encuentro

La habitación estaba junto al cielo,
la librería no lejos de la puerta,
en medio de la mesa donde escribía,

al lado de la ventana, la cama
donde, preso de amor, pocas veces
su gato se echaba

Il fuoco

Bruciasse almeno la mia vita
Accesa da faville di passione
O da un rossore appena...

In silenzio senza brividi di fuoco
Lenta mi consumo e ancora viva

El fuego

Se quemara al menos mi vida,
encendida por centellas de pasión,
o por un rojizo apenas

en silencio, sin escalofríos de fuego
lenta me consumo y todavía vivo

L'oro

Mendicando rincorro un viso
Allegro il cenno di una mano
E una maglietta che scantona

Come l'oro del mondo intero.

El oro

Mendigando persigo un rostro
Alegre, el gesto de una mano
Y una camiseta que te evita
Como el oro del mundo entero.

Estate

Potessi io avere un ragazzo sensibile
Col sangue nuovo e caldo gli occhi belli
Cominciare con lui l'estate senza bugie
Bruciare infine al sole tutte le poesie

Verano

Pudiera yo tener un muchacho sensible
Con sangre nueva y caliente, los ojos bellos,
Empezar con él un verano sin mentiras
Quemar al sol, por fin, todas las poesías.

VIVIAN LAMARQUE

Il signore sognato

Splendidissima era la vita accanto a lui sognata.
Nel sogno tra tutte prediletta la chiamava.
E nella realtà?
La realtà non c'era, era abdicata.
Splendidissima regnava la vita immaginata.

El señor soñado

Esplendorosa era la vida junto a él soñada,
en el sueño entre todas, predilecta la llamaba.
¿Y en la realidad?
La realidad no existía, había abdicado.
Esplendorosa reinaba la vida imaginada.

Il signor tesoro

Solarissimo sabato, ma non qui era il signore,
Lontani chilometri essendosi frapposti tra le case.
Lei riempitissima di lontananza senza cercalo ovunque
Lo cercava.
Ma qualcun altro aveva da tempo per sempre trovato
Il suo tesoro, seguendo una precisa mappa da lei
Mai posseduta.

El señor tesoro

Sábado muy soleado, pero aquí no estaba el señor,
muchos kilómetros se habían interpuesto entre sus casas.
Ella tan atravesanda de lejanías, sin buscarlo,
en todas partes lo buscaba.
Pero hacía ya tiempo que alguien había encontrado para siempre
su tesoro, siguiendo aquel mapa detallado
que ella nunca había poseído.

LUCIANA FREZZA

Euridice

Se fossi caduto dal sonno
Là fuori sull'erba
Nel solco del serpente
Mi avresti visto Orfeo
Varcato senza peso
Il divieto dei Luoghi
Sorriso senza voltarti
Raggiunto in un lampo
Nel sogno unico
della vicinanza
Vivo due volte
Te lo dice una
Due volte morta

Euridice

Si hubieras caído del sueño
ahí fuera, sobre la hierba
en el surco de la serpiente,
me hubieras visto Orfeo,
atravesada sin peso
la prohibición de los Lugares.
Sonreído sin volverte,
alcanzado en un segundo
en el sueño único
de la cercanía,
vives por segunda vez.
Soy yo quien te lo dice,
dos veces muerta

Isis

Il piede esita
Sulla soglia dell'ombra
E la mano non coglie i fiori
La Primavera odiosa
Della tua assenza
O il mantello di buio
Che già ti cade dalle spalle.

Non forzarmi ancora

Osiride alla corsa
In cui ti manco
Per le mie vie obbligate
Agli abissi che salti
Come fòssi alle voci
Che non ascolti
A vastità che ignori

Se non osi
Uscire per me dalla storia
Di intermittenze
Non vedi che solo
L' avere d' amore è essere
Nel contempo non tempo

Voglio perderti per sempre
Nella disuguaglianza
Del mio essere.

Isis

El pie duda
ante el umbral de la sombra,
y la mano no recoge flores,
Primavera odiosa
de tu ausencia,
o la negra capa
que ya se desliza por tu espalda.

No me fuerces todavía,
Osiris, a la carrera
que evito
por senderos obligados
hacia los abismos, que saltas
como fosas, hacia las voces,
que no escuchas,
hacia inmensidades ignoradas.

Si no osas
venir por mí desde las intermitencias
de la historia,
no podrás ver que sólo
quien posee amor
vive en un tiempo sin tiempo.

En la desigualdad
de mi ser,
Quiero perderte para siempre.

Doppioni

Fotocopie di tutto.
Y cognegni di ottiche premuniscono
Contro il senso nudo
Della perdita
La nullificazione avviene
Per vie incontrollabili
Di accidia
O nastri sbiaditi.

Dobles

Fotocopias de todo
Los artilugios de óptica previenen
Contra el desnudo sentido
De la pérdida,
La anulación sucede
Por caminos incontrolables
De negligencia,
O cintas descoloridas

LINDA MAVIAN

Detto diversamente

La luce tagliente si dissolve rapida in una
Pozzanghera di dolcezza
Senso di pace
Era vuoto fra le parentesi tonde
Quello spazio quel tempo sono confluiti
In margini più ampi
In galassie dai bordi fluorescenti
A cui una sarta forse cuce un vestito spagnolo

Dicho de forma diferente

Una luz cortante se disuelve veloz en
pozos de dulzura,
un sentimiento de paz
vacío entre paréntesis redondos.
Aquel espacio, aquel tiempo han confluido
en márgenes más amplios,
en galaxias de límites fluorescentes,
a los que una costurera, quizás, cose un vestido español.

Latitudine chiara

Mi sdraiavo sul muretto basso all'aperto
A guardare il cielo a dormire
A dormire a guardare il cielo
Non è perfetto dormire se sopra c'è il cielo da guardare
Ma poi chiudere gli occhi e sognare
E mescolare il cielo e il sogno
E trascorrere il tempo a cercare la strada del ritorno

Latitud clara

Me reclinaba sobre el muro bajo, al aire libre,
para mirar el cielo y dormir,
dormir y mirar el cielo.
No es perfecto dormir si encima hay un cielo que mirar,
después, cerrar los ojos y soñar
y mezclar cielo y sueño,
y transcurrir el tiempo buscando el camino de retorno.

Biglietti da visita

L'improvviso sorriso
La tua bellezza ferita
L'ologramma di un tuo sogno
Evanescete come la danza di un ballerino
In una fontana d'acqua
Infatti era caldo
Quando vuoi che ti invii
Il mio dolce pensiero
Il fiore appiattito
Il laser tagliente
L'energia sufficiente.

Tarjeta de visita

Tu repentina sonrisa
Tu belleza herida
El holograma de un sueño tuyo
Evanescete como la danza de un bailarín
En una fuente de agua,
Cuando quieras te envié
Mi dulce recuerdo,
La flor deshojada,
El láser cortante,
La energía suficiente.

CLELIA

Io vengo
Dai geli del nord
Dal colore
Del lago di Garda
Dal profumo
Del grano maturo
Dal tintinnare sui vetri
Di tremule gocce di pioggia.

Yo provengo
de los hielos del norte
del color
del lago de Garda
del perfume
del trigo maduro
del tintineo sobre cristales
del trémulo goce de la lluvia.

Fotografia

La fotografia è un momento magico
Il sogno di un attimo
Un sentimento assoluto
Un'illusione momentanea
Che resta impressa
Dall'alluro d'argento:
Un songo di carta.

Fotografia

Instante mágico,
sueño de un momento,
sentimiento absoluto
súbita ilusión,
impresa
en transparencia de plata,
papel de sueño.

Amori chiari

Amori chiari
Parole sottovoce nella sera

Tramonti di sfocata nostalgia
Soli lontani, lumi d'opalino
Rondini attorno al campanile.
Sogni d'infanzia
E tenera poesia..

Amores claros

Amores claros
Palabras susurradas en la noche,
Ocasos de difuminadas nostalgias,
Lejanos soles, farolas opalinas
Golondrinas alrededor de las torres.
sueños de infancia
y tierna poesía.

ALDA MERINI

Paura dei tuoi occhi

Paura dei tuoi occhi,
Di quel vertice puro
Entro cui batte il pensiero,
Paura del tuo sguardo
Nascosto velluto d'algebra
Col quale mi percorri,
Paura delle tue mani
Calamite leggere
Che chiedono linfa,
Paura dei tuoi ginocchi
Che premono il mio grembo
E poi ancora paura,
Finché il mare sommerge
Questa mia debole carne
E io giaccio sfinite
Su di te che diventi spiaggia
E io che divento onda
Che tu percuoti e percuoti
Con il tuo remo d'Amore.

Temor de tus ojos

Temor de tus ojos,
De ese vértice puro
donde el pensamiento late,
temor de tu mirada
recóndito terciopelo de álgebra,
con el que me recorres,
temor de tus manos,
ligeros imanes
que reclaman linfa,
temor de tus rodillas
que presionan mi seno,
y temor aún,
hasta que el mar sumerge
mi carne débil,
y yo descanso agotada
sobre ti que eres playa,
y yo soy la ola
que azotas y azotas
con tu remo de Amor.

Due poesie per Quasimodo

I.

Padre che fosti a me, grande poeta,
Bene ricordo la tua cetra viva
E letue dita bianche affusolate
Che varcavano il solco del mio seno.
E io ricordo tutto, le bufere
I venti aperti e quella confusione
Che trovava la nostra poesia.
Parlavamo il linguaggio dei poeti
Casto, accorato senza delusioni
O eravamo delusi di noi stessi
Poveri, confinati nello spazio
Come astronauti sulla stessa luna.

Dos poesías para Quasimodo.

I.

Fuiste un padre para mí, grande poeta,
bien recuerdo tu cítara viva,
y tus largos dedos perfilados
atravesando el surco de mis senos.
Y recuerdo todo, las tormentas,
los vientos abiertos y aquella confusión
que nuestra poesía encontraba.
Hablábamos la lengua de los poetas
casta, nostálgica sin desencantos
o de nosotros mismos defraudados,
pobres, confinados en el espacio,
como astronautas en la misma luna.

II.

M'avessi amato tu nella penombra
Invece che nel caos primordiale
Delle stelle cadenti, me protratta
M'avessi presa dritta nelle spalle
Con uno strale d'armi vorticoso.
Invece tu d'amore m'incendiasti
Là sopra i ghetti, a porta Garibaldi,
Come avessi la veste di chiazzata
Gitana oppure donna malvestita
E vestita di obbrobbri. Oh ci voleva
Così poco per te ch'eri poeta
Darmi una ghianda d'oro e un soffio puro.
Invece e me porgesti le gomene
E i covoni di marzo e fummo due
Arieti spinti dalla stessa fune.

II.

Si tú me hubieras amado en la penumbra,
y no en el caos primordial
de las estrellas fugaces, si postrada,
me hubieras herido por la espalda
con dardos de vertiginosas armas.
Pero tú me incendiaste de amor
Encima del Gueto de la puerta Garibaldi,
como si fuera cubierta de piltrafas,
gitana o mujer mal vestida,
y vestida de infamias: Oh hubiera sido
tan fácil para ti, que eras poeta,
darme un colgante de oro y un soplo puro.
Sin embargo me ofreciste las sogas,
y los rastros de marzo y fuimos
dos arietes que la misma cuerda arrastra.

Prendevo in giro l'ebrietà della forma
E sapevo che ero di lutto,
Eppure il lutto mi doleva dentro,
Con la dolcezza di uno spavero.
Quante volte fui scoperta e mangiata,
Quante volte servii di pasto agli empi;
E anche tu adesso sei empio,
O mio corollario di amore.
Dov'è la tua religione
Per la mia povera croce?

Me burlaba de la ebriedad de la forma
y sabía que estaba de luto,
y el luto me hería dentro
con la dulzura de un halcón.
¡Cuántas veces me descubrieron y me devoraron,
cuántas veces fui alimento de sacrílegos!
Y tú también ahora sacrílego
¡oh corollario de amor mío!
¿Dónde está tu religión
para mi pobre cruz?

ANTONIA POZZI

Nació en Milán en 1912 de familia acomodada que perdió siendo muy joven. De carácter introvertido y solitario inició en el Liceo una profunda amistad con su profesor de latín que se convirtió en el gran amor de su vida. La pérdida del amado marcó para siempre la vida de la escritora. Estudió Filología Moderna en Milán bajo la guía de Antonio Banfi, apasionándose desde entonces por el estudio de la filosofía, la literatura y el lenguaje. En algunas cartas del 1938 se recogen noticias de su proyecto de novela histórica sobre Lombardía. Murió, sin haber revelado a nadie sus dotes poéticas, a los 26 años, probablemente suicida. Sus cuadernos se publicaron en 1939 con el título *Parole* y posteriormente en 1964, como *Parole, diario di poesia*.

MARGHERITA GUIDACCI

Nació en Florencia en 1921. Hija única, perdió siendo muy joven a su familia por causa de una enfermedad. Pasó una infancia solitaria que acabó condicionando su carácter introvertido y creativo. Se licenció en Filología Italia con un estudio sobre Giuseppe Ungaretti. Profesora de Literatura Inglesa y Norteamericana desde 1945 en institutos y posteriormente en la Universidad de Macerata y de Maria Assunta en el Vaticano. Ha traducido a J. Donne, W. Blake, T. S. Eliot y E. Dickinson entre otros. Publica sin interrupción sus poesías desde 1946, con títulos como *La sabbia e l'angelo*, *Morte del ricco* de 1955, *Un cammino incerto* 1970, *Neurosuite* (1970), *Taccuino slavo* (1977), *Il vuoto e le forme* (1977) *Brevi e lunghe: poesie* (1977). *Inno alla gioia* (1983), *Il buio e lo splendore* (1989), *Anelli del tempo* (1992) y otros muchos que revelan una clara evolución desde el hermetismo de los comienzos a lo que ella define como concepción “impura” de la palabra. Murió en 1992.

MARIA LUISA SPAZIANI

Nacida en Turín en 1924, reside en la actualidad en Roma donde trabaja como profesora de Lengua y Literatura Francesa en la Universidad de Messina. Es Presidenta de la Asociación *Eugenio Montale* y del Premio *Montale*. A su primera antología *Le acque del sabato*, (1954) siguieron *Luna*, (1959) *Il gong* (1962), *Utilità della memoria* (1966), *L'occhio del ciclone* (1970), *Transito con catene* (1977), *Geometría del disordine* (1981, Premio *Viareggio*), *La stella del libero arbitrio* (1986), *I fasti dell'ortica* (1996) y el poema novelado *Giovanna d'Arco* (1990) de gran éxito. Ha escrito relatos, teatro, trabajos de crítica sobre literatura francesa y una serie de “entrevistas parapsicológicas” con veinte grandes poetisas de los siglos XIX y XX en *Donne in Poesia* (1992,1994). Importante también su actividad como traductora: Ronsard, Goethe, Shakespeare, Gide, Tournier. En palabras de Emilio Cecchi sus versos “perdurarán como unos de los más bellos y magnánimos de los últimos tiempos”.

DACIA MARAINI

Nacida en Florencia en 1936. Estudió en Palermo, Florencia y Roma, donde actualmente reside. Sus comienzos del 1961 nos presentan una novelista en *La vacanza*. Ha publicado sin cesar relatos, novelas, ensayos. Obtuvo el Premio Internacional *Formentor* en 1963 con *L'età del malessere*. Es también columnista de revistas y diarios, actividad desde la que participa incesantemente en el debate del feminismo en la Italia de los 70 recogido en *Donne in guerra* (1975). Sus poesías han aparecido en *Crudeltà dell'aria aperta* (1966), *Donne mie* (1974). Ha publicado una antología de poesía japonesa moderna, *Cento anni di protesta* (1977). Es además

presidenta de la asociación feminista teatral La Maddalena, en Roma. Otras publicaciones recientes son *Bagheri* (1992) a mitad de camino entre el ensayo y el panfleto político contra la devastación de la construcción desmesurada en la ciudad palermitana de Bagheria y *Cerco Emma* (1993), un ensayo sobre Flaubert.

GABRIELLA SICA

Nació en Viterbo pero vive en Roma, su ciudad de adopción desde los diez años. Tras sus primeras publicaciones en distintas revistas y antologías (*L'Amanacco dello specchio*) publica su primera antología *La famosa vita* (1986) a la que siguieron *Vicolo del Bologna* (1992) y *Poesie bambine* (1997). Ha publicado también algunas obras en prosa: *Scuola di ballo* (1988) y *È nato un bimbo* (1990). Realiza trabajos sobre poesía contemporánea dirigiendo desde 1980 al 1987 la revista *Prato pagano* y como editora de la Antología *La parola ritrovata. Ultime tendenze della poesia italiana* (1995). Presenta una interpretación de la tradición poética italiana en *Scrivere in versi. Metrica e poesia* (1996). Es autora para la RAI Educational de seis reportajes de grandes poetas del siglo XX: Ungaretti, Montale, Pasolini, Saba, Penna y Caproni. Recientemente ha publicado *Sia dato credito all'invisibile. Prose e saggi* (2000), "controcanto in prosa" de sus poemas escritos en los últimos diez años que en la actualidad recoge para una próxima antología.

LUCIANA FREZZA

Nació en Roma en 1926. se licenció con Ungaretti con una tesis sobre Montale. Es traductora de poesía francesa de finales del siglo XIX: J. Laforgue, S. Mallarmé, P. Verlaine. Sus libros de poesía son *Cefalù e altre poesie* (1958), *La farfalla e la rosa* (1962), *Cara Milano: 1960-1966* (1967), *Un tempo di speranza* (1971), *La tartaruga magica*, (1984), *24 pezzi facili* (1988), *Parabola sub: 1985-1987* (1990) *Agenda* (1994). Otras poesías suyas aparecen recogidas en *Almanacco dello Specchio*, n, III de 1974.

Linda MAVIAN

Nacida en Venecia donde en la actualidad reside y trabaja para el Ministerio de Cultura. En 1994 se publicó su primera antología *Dattiloscritto d'acqua*, a la que ha seguido en 1999 *Città leggera*. Otros poemas suyos están dispersos en distintas antologías como *L'altro Novecento. La poesia femminile in Italia*. Ganadora en 2001 del premio *Dedicato a Corinna, Giardini emozioni e ricordi* de Villafranca di Verona. Su poesía ha sido elogiada en numerosos estudios críticos de prensa y revistas especializadas. Es colaboradora de revistas de literatura como *Il Portolano* de Florencia entre otras.

CLELIA (Clelia Muchetti)

Nacida en un pueblecito cercano a Brescia al terminar la Segunda Guerra Mundial, reside actualmente en Sevilla, donde alterna su actividad como escritora de cuentos y poemas con la fotografía y la pintura, actividades éstas últimas que se dejan ver en una poesía, fundamentalmente descriptiva y colorista. Se publica aquí su primera antología con el título de *Párvula, tremula, verbula*.

ALDA MERINI

Nació en Milán en 1921. Sus primeras poesías figuran en la *Antologia della poesia italiana*, que coordina Giacinto Spagnoletti en 1950, y en *Poetesse del*

Novecento, que aparece un año después. Sus primeras obras son: *La presenza di Orfeo*, de 1952, *Paura di Dio*, de 1955, *Nozze romane*, de 1955 y *Tu sei pietro*, del 1962. Desde 1965 hasta 1972 transcurre su vida encerrada en un manicomio milanés. Tras veinte años de silencio, publica *La Terra Santa*, en 1984, al que siguen *Testamento*, en 1988, *Vuoto d' Amore*, en 1991, *Ballate non pagate*, en 1995. Su obra se ha visto reconocida en los últimos años con diferentes premios: El Eugenio Montale, en 1991, el Viareggio en 1996, el Procida-Elsa Morante, en 1997, y el Premio del Consejo de Ministros en 1999. Recientemente ha publicado: *L'anima innamorata*, y diferentes libros de prosa y aforismos. En castellano ha publicado *La Imperfección del dolor*, traducida por Mercedes Arriaga Flórez, La Placeta, Huelva, 1999, y *La Tierra Santa*, Pretextos, Valencia, 2002, traducida por Jeannette Clariond.

ANTONIA POZZI
Desconfianza
Confianza
MARGARITA GUIDACCI
La Caracola
Madame X
MARIA LUISA SPAZIANI
Los dragones agonizantes
Quédate conmigo para siempre, soledad
DACIA MARAINI
Falta de memoria
Tu rostro no tiene nombre
Dulce diluvio
GABRIELLA SICA
Encuentro
El fuego
El oro
Verano
VIVIAN LAMARQUE
El señor soñado
El señor tesoro
LUCIANA FREZZA
Euridice
Isis
Dobles
LINDA MAVIAN
Dicho de otra forma
Latitud clara
Tarjeta de visita
CLELIA
Yo provengo
Fotografía
Amores claros
ALDA MERINI
Temor de tus ojos
Dos poemas para Quasimodo
Me burlaba de la ebriedad de la forma